

Don Quixote

西方最受欢迎的古典小说之一，译本种类仅次于《圣经》

唐吉訶德

插图：杜雷(Gustave Dore)

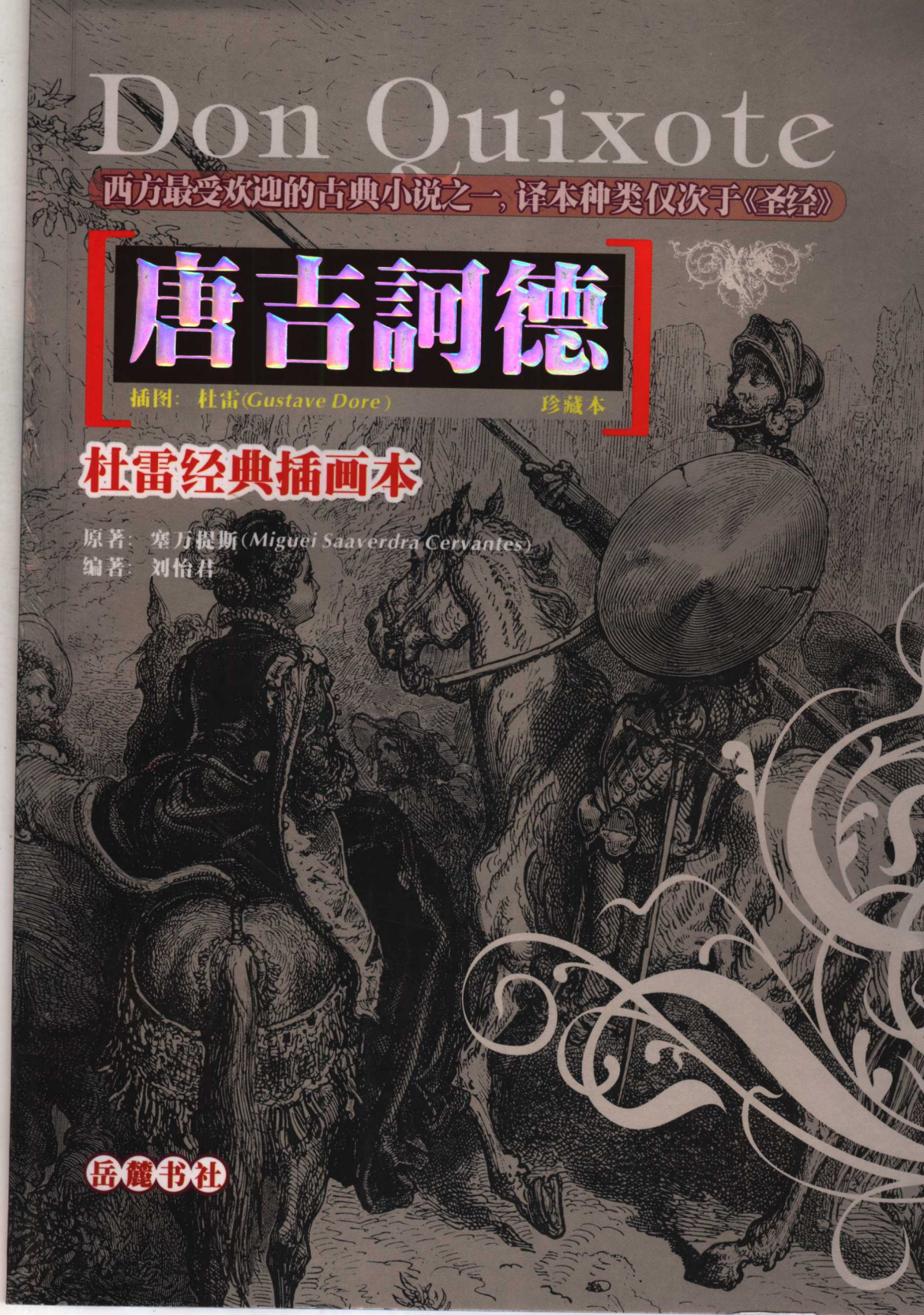
珍藏本

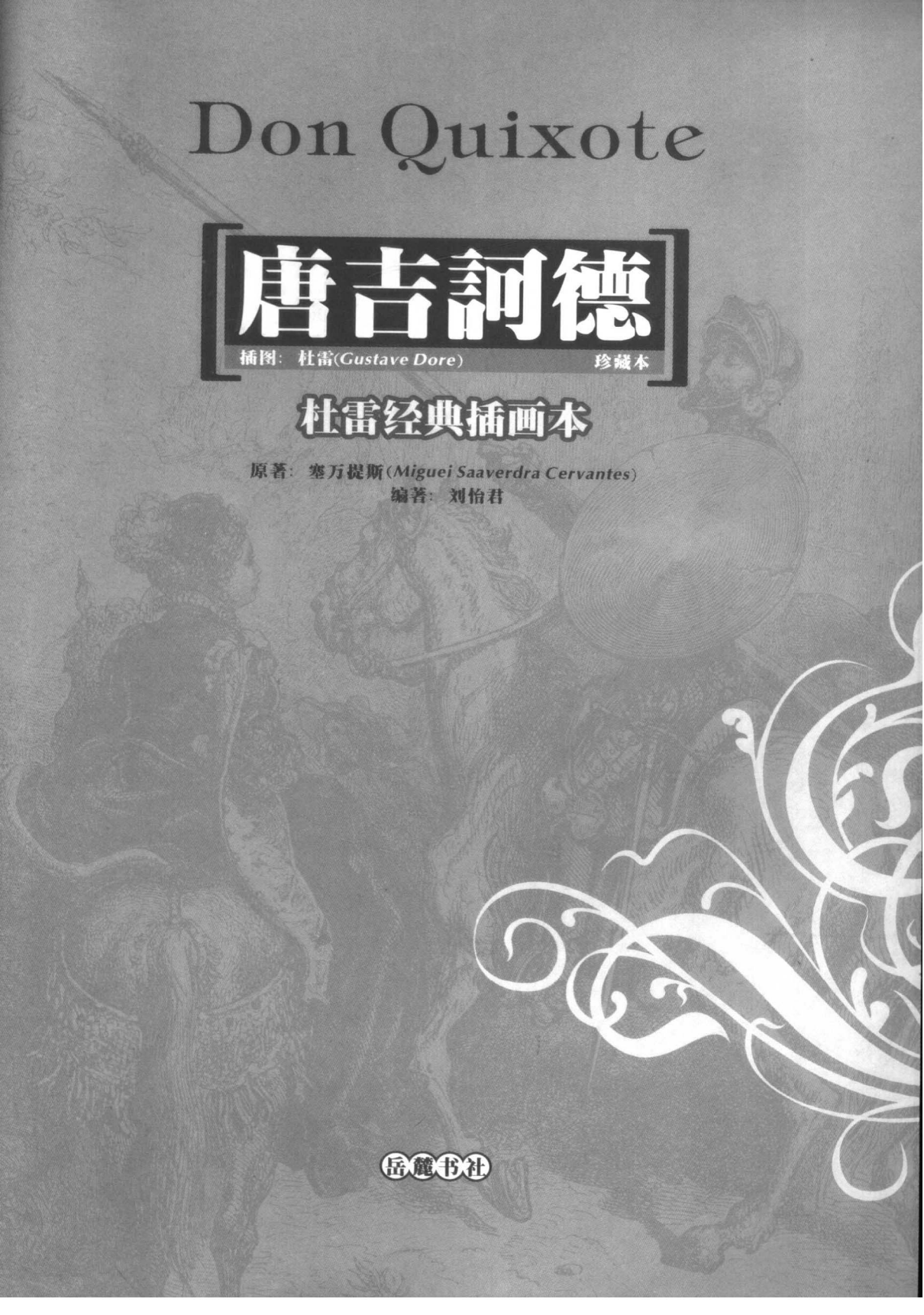
杜雷经典插画本

原著：塞万提斯(Miguel Saavedra Cervantes)

编著：刘怡君

岳麓书社





Don Quixote

唐吉訶德

插图：杜雷(Gustave Dore)

珍藏本

杜雷经典插画本

原著：塞万提斯(Miguel Saavedra Cervantes)

编著：刘怡君

岳麓书社

图书在版编目(CIP)数据

唐吉诃德/(西)塞万提斯著;刘怡君编著.——长沙:

岳麓书社,2004

(再读经典名著系列)

ISBN 7—80665—440—2

I .唐... II .①塞... ②刘... III.长篇小说—西班牙—中世纪

IV551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 049782 号

鸣谢台湾好读出版社授权,在中国大陆地区独家出版发行

著作权合同登记号:图字 18-2005-020

唐吉诃德

编 著:郭素芳

责任编辑:刘 果

封面设计:山和水设计工作室 刘 峰 刘 涓

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

电话:0731-8616110 0731-8864642

邮编:410006

2005年 5 月第 1 版第 1 次印刷

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:23.5

印数:1—8,000

ISBN7-80665-440-2/I·715

定价:39.80 元

承印:长沙健峰彩印实业有限公司

地址:湖南省长沙市张公岭亚大路 93 号(隆平高科技工业园)

邮编:410015 电话:0731-4633988

如有印装质量问题请与承印厂调换

在我们看来,经典的归宿不应该只是藏之名山,束之高阁,或是在学究们的案头打瞌睡。经典不是钻石,只戴在少数人的手指上,经典应该是水,生生不息却润泽万物;经典应该是太阳,光芒万丈却普照大地。我们深知,为经典选择这样的归宿,我们的事业将更加艰难,但它由此也变得更加光荣。

“再读”是我们所做的一种尝试。面对如渺渺星辰般令人敬畏而难以接近的经典著作,我们相信攀着即使是最蹩脚的工匠搭建的梯子,也总比望天兴叹的好。还有一句话也给了我们很多信心——师傅领进门,毕竟修行还是靠个人。

《失乐园》《唐吉珂德》《神曲》《圣经》,每个音节都掷地有声,它们的分量怎么形容都不为过。或许更值得一提的是,游走在不同的时空隧道,这四本书何以有缘结伴同行——梦想,因为梦想。亚当夏娃的神秘邂逅、但丁从地狱到天堂的魔幻之旅,哪怕是唐吉珂德的空想,每一部经典都插上了坚挺的翅膀,它们挣脱着现实的种种束缚,带着高傲和疯狂飞翔。在这样一个越来越急功近利的时代,我们仍想把这片瑰丽的梦想的天空馈赠给读者,希望以此照亮琐碎平凡的现实生活。如果有一天我们不幸什么都失去了,我们至少还有梦想,还可以飞。

杜雷精彩的版画无疑为这套书增色不少,实际上,这也

是他对经典的“再读”，只是他运用了和我们不相同的语言——线条。在印刷的时候，我们在一本正经的黑色油墨里添加了金色的成分，除了想让它更像一部“金”典，我们还希望这点小小的创新能给喜爱它的读者带来一份既新鲜又愉悦的阅读感受。特别要说明的是，我们的美术编辑执意要送给每本书的读者 6 张他精选的版画，方便的裁剪线让你既可以用这些世界名画作书签，也可以作贺卡，或者仅仅是随手把玩。旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。看来在对经典归宿的理解上我们不谋而合并共同努力着。

因为是“再读”，作者心中的哈姆雷特当然与莎士比亚已经有了不同。但那毕竟是他的——虽然这仅仅代表他的——观点。我们没有做过多的删节，因为我们相信聪明的读者自然会明辨。

经典的归宿到底在何方，只有热爱他的读者才是指路的明灯。譬如一灯燃百千灯。冥者皆明，明终不尽。我们期待着。

编者

2005 年春

目录 [CONTENTS]

第一部

第一章	唐吉诃德梦想	1
第二章	第一次冒险之旅	6
第三章	受盔仪式	11
第四章	成功的开端	17
第五章	负伤返乡	24
第六章	审判骑士书籍	29
第七章	第二次出征	33
第八章	风车之役	37
第九章	光荣之战	46
第十章	主仆的对话	49
第十一章	牧羊人之夜	52
第十二章	告别痴心汉	56
第十三章	玛赛拉的选择	60
第十四章	洛基南特求欢记	64
第十五章	无妄之灾	70
第十六章	噩运连连	75
第十七章	大战群羊	84
第十八章	白衣骑士	88
第十九章	惊悚之夜	92
第二十章	瀑布底下的怪物	96

目录 [CONTENTS]

第二十一章	抢夺黄金头盔	100
第二十二章	解救一群囚犯	102
第二十三章	山中奇遇	109
第二十四章	神秘男子	121
第二十五章	光屁股骑士	125
第二十六章	神父的计谋	132
第二十七章	心碎的婚礼	137
第二十八章	爱情骗子	144
第二十九章	同病相怜	152
第三十章	瞄瞄眼王子	155
第三十一章	失而复得	163
第三十二章	唐吉诃德第二	168
第三十三章	残酷的爱情试炼	175
第三十四章	苦肉计	183
第三十五章	引火自焚	191
第三十六章	有情人终成眷属	197
第三十七章	异国之恋	201
第三十八章	灾厄不断	213
第三十九章	返乡之路	218
第四十章	再次返家	229

第二部

第一章	蓄势待发	237
第二章	第三次出征	242

目录 [CONTENTS]

第三章	镜子骑士	248
第四章	狮子骑士	258
第五章	殉情计	261
第六章	地洞里的奇遇	275
第七章	神奇的猴子	284
第八章	戏梦人生	293
第九章	魔法师梅尔林	303
第十章	飞天木马	309
第十一章	总督梦碎	314
第十二章	猫爪大战	324
第十三章	狂奔的斗牛	334
第十四章	侠盗罗盖·吉纳特	342
第十五章	月亮骑士	353
第十六章	骑士梦醒	362

第一部

第一章 唐吉珂德的梦想



西班牙中部拉曼却地方(La Mancha)的某个村庄,有一个典型的乡绅,大家都叫他吉哈达先生。他家中藏有一枝旧的长柄矛、一面生锈的旧盾牌;屋外则养了一匹瘦马,和一只机灵敏捷的猎犬。吉哈达先生平日里吃些牛肉、碎肉洋葱沙拉、扁豆和蛋皮肉卷子。假日比较丰盛,有一盘小斑鸠肉可吃。这些食物虽然并非山珍海味,却也花掉了他四分之三的进账。

剩余的钱,他用来买一件毛料的厚外套和一条天鹅绒长裤,外加一双天鹅绒便鞋,这些体面的装束是备来安息日穿的。平常他只穿灰色的毛织衣服,自认为这质料没有其他的衣服比它更棒的了。

他家中的成员,还包括一位四十多岁的女管家,一个未满二十岁的侄女,以及一个帮他砍柴、耕种、卸下马鞍,并跑跑市集的年轻小伙子。乡绅快满五十岁了,身材修长、面孔削瘦,外表看似单薄,其实身体可是健壮得很,骨架肌肉都很结实,喜欢早起和打猎。

大多数的日子,他用来阅读骑士小说,常常被书中人物的英勇事迹迷得茶饭不思,甚至最后走火入魔,以为书中所说的

魔法、战争、决斗、挑战、负伤、求爱、奉献、恋爱，以及烦恼等一切荒诞不经的事儿都是真实的。于是，他梦想成为一个仗义行侠的骑士，骑着骏马到世界各地去游历，伸张正义，去恶锄奸，解救苦难中的人们。

终于，在他把变卖田地所购买回的一堆骑士小说几乎读完的某一天，他下定决心展开云游骑士的冒险之旅。

首先，他从屋子的角落拖出一具破旧的盔甲，那是好几代以前的祖先所留下的，已有数百年之久，满布铁锈和灰尘。他先拂去盔甲上的蜘蛛网，再用抹布把灰尘和霉斑擦洗干净，尽可能让它看起来光亮一点。突然他发现头盔的护罩已经不见了，看起来像是一顶铁帽。他赶紧找来一片厚纸板，裁剪成护罩的形状，将它套进头盔。然后，他拿出刀来，朝头盔戳了两下，想试试它牢不牢固。没想到护罩一下子就给刺穿了，白费了他一番心血。

第二次，他在重新做好的厚纸板护罩后头装上几根细铁条，以为这样就能够抵挡敌人的刀剑，便不再做测试，并自认为这是一顶举世无双的完美头盔。

盔甲完成之后，第二件事便是安排坐骑。于是他来到屋外寻找自己那匹瘦骨嶙峋的爱马，并决定为它取一个响亮的名称，好配上自己高贵的骑士身份。他努力思考了好久，“到底用那个名字比较好呢？”它一方面要能显示出这匹马以前的身份，一方面又要能表明它隶属于一位云游骑士之后，那提高许多的新地位。终于，在他苦苦思索了四天之后，为这匹马取了“洛基南特”(Rosinante)这个名字，意思是“以前是一匹弩马，而现在却成为一匹优秀的骏马”。

“这当然是我的功劳。”他沾沾自喜地想着，若不是有他这么一位尊贵的骑士，怎能拥有一匹连亚历山大大帝坐骑都比不上的名驹呢！

“既然坐骑有了响亮的名字，也该为自己取一个高贵堂皇

DON QUIXOTE

唐吉珂德沉迷于骑士冒险故事书



DON QUIXOTE

除了骑士的冒险之旅，唐吉诃德什么事都不想



的名字才行。”他想着。于是又花了一个星期的时间，绞尽脑汁，搜索枯肠，最后，决定自称为“唐吉诃德”。这时他想起一位知名的骑士——阿马迪斯，他曾经为了彰显自己的国家和故乡，在名字前面加上故乡的名称——高卢，自称为“高卢的阿马迪斯”。他决定仿效阿马迪斯的做法，于是为自己取名叫做“拉曼却之唐吉诃德”(Don Quixote de La Mancha)。

如今，装备已经齐全，马匹和自己也有了体面的新名字，就差一位美丽的人儿了。

“所有的骑士心中都应该要有一位值得悬念的美人”，唐吉诃德想着，“因为惟有如此，才能让树木生出叶子和果实，使一具躯壳拥有了灵魂。”

“而且，如果有一天我击败了一位巨人，就能够叫他跪在我的美人儿脚边哀求道：‘美丽的夫人呀！我被威武勇敢、赞美不尽的唐吉诃德先生所击败，他要我到您的跟前来听候发落，就

请您任意处置我吧！’哇！这样不是很过瘾的一件事吗？所以我也应该找一位美人儿搁在心中才是。”想到这里，唐吉诃德忆起住在他家不远处的一位农家少女爱朵纱，他曾经深深地暗恋过她。

“喔！美丽的爱朵纱呀，就是你了，你即是我心中牵挂的美人儿，我将为你赴汤蹈火，牺牲生命也在所不惜。”

就这样，唐吉诃德找到了他心目中的爱人人选，且为她另取了一个新名字叫“托波左之达辛妮亚”(Dulcinea del Toboso)，他满心欢喜，认为这个名字不但悦耳动听，而且与他心目中美人的完美形象完全相符。



第二章 第一次冒险之旅

一切都准备就绪之后,唐吉诃德便不再耽搁。“这充满罪恶的人间,有那么多苦难等着我去解救,无数的冤屈等着我去平反,许多的弊端等着我去杜绝,更有那堆积如山等着我去清理的债务呢!”

基于这样强烈的使命感,唐吉诃德在未通知任何人的情况下,选择七月中最炎热的一天整装出发了。他全身披挂甲冑,头上戴着厚纸板面罩的头盔,左手拿着盾牌,右手则高举长矛,骑在瘦巴巴的洛基南特背上,朝着辽阔的原野走去。

想到自己未曾惊动任何人,就能如此顺利地实行云游骑士的计划,唐吉诃德不禁得意起来。但不一会儿,在他进入原野后不久,他想起一件重要的事。“唉呀,我还没有举行过‘受盔仪式’呢!”

原来,依照骑士规章中的规定,任何尚未经过“受盔仪式”的新骑士,是不允许与其他骑士打斗的。而且,在没有建立任何功勋之前,就算受过受盔仪式的新骑士,也必须戴着白色的盔甲,且盾牌上不得绘制代表家族的徽章。

想到这一点,唐吉诃德的决心不免动摇了起来。但想要成为一位杰出骑士的狂热,远远超过理性的思想。于是,他决定效法骑士小说中的新骑士们所使用的方法,“我可以请求旅途中遇到的第一个人来为我举行受盔仪式呀!而且只要拿石头用力磨盔甲,一定能够磨得雪白精亮”。就这样,唐吉诃德安心地继续他的旅程。他并不选择任何道路,而是听任马儿随处前

DON QUIXOTE

唐吉珂德展开初次的冒险之旅



进，因为他相信，这样才能成为一位真正具有冒险精神的骑士。

唐吉诃德一面前进，一面自言自语地说道：“后世的修史者在执笔描述我第一次出征的情景时，一定会这般写道：‘当伟大的太阳神阿波罗(Apollo)于大地遍撒其金光灿烂的发丝，鸟儿们高声鸣唱，迎接带来蔷薇花色彩的黎明女神奥罗拉(Aurora)之时，著名的骑士——拉曼却之唐吉诃德先生，开展了他初次的冒险之旅。他骑着名驹洛基南特，飞奔过辽阔的原野。’”说到这，唐吉诃德越发得意起来，他继续说着：“啊！我这番丰功伟业，无论会在哪个辉煌的时代传扬开来，当代的人们，可别忘了歌颂我忠诚的伴侣——洛基南特呀！”

“至于高贵的达辛妮亚，你怎能忍心三番两次地拒绝我仰慕你美丽的容貌呢？请记得我的一颗心，因为对你强烈的爱而饱受无尽的煎熬哩！”他这些奇奇怪怪的话语，都是从书本上学来的，连语气都近乎一样。

唐吉诃德在走了一整天后，却并未遇见任何值得大书特书的事情，这让他感到非常失望。傍晚时分，他和马儿都已经相当疲惫，而且饿得要命！在万分沮丧下，只想快点找到一座城堡或牧羊人的茅草屋歇息一下。终于，一间旅店出现在他的视线中，由于疯狂的骑士故事盘踞着他的脑海，这间简陋的旅店在他的眼中便成为一座雄伟气派的城堡，有银光灿烂的尖塔、吊桥和深深的壕沟，与书中描述的城堡景象一模一样。

“多么气派的一座城堡呀！瞧，有两位娇艳的贵妇从城门口走出来，让我前去与她们说说话。”唐吉诃德驱马往前走去。原来这两个女子是投宿在旅店的风尘女子，正在旅店门口散步，她们见到唐吉诃德身披盔甲、手执长矛朝她们走来，害怕得想转身逃回旅店去。

“莫惊慌，小姐们。”唐吉诃德掀开厚纸板，温和地向她俩说：“像我这样英勇的骑士，绝不会违反骑士精神，去伤害任何

无辜的人,何况你们还是出身高贵的小姐呢。”

两个女子停下脚步,满脸狐疑地望着眼前这个脸上布满灰尘和皱纹的古怪男人,“他刚才说什么?说我们是高贵的小姐?”一个风尘女郎转头向她的同伴问道。“对呀!他的确是这么说的,没错。”两人愣了一下,随即哈哈大笑起来。

“名门淑女应该端庄娴雅才对,怎能笑得如此夸张,实在是太不成体统了。”唐吉珂德有些生气地说道,但为了维持他的骑士风范,于是又对她们说道:“我说这话并无意冒犯两位,请你们不要介意,若能够,我愿意尽全力为两位效劳。”

听见这番奇怪的话,两个女子笑得更加厉害了,这使得唐吉珂德更为光火。就在这个时候,旅店老板听见门口的喧闹声,便走出来瞧瞧。

他见到穿着盔甲的唐吉珂德,心中一阵惊讶,“唉呀!怎么来了一个疯子?”但为了避免其他的客人受到伤害,影响生意,旅店老板连忙露出笑脸,态度恭敬地对唐吉珂德说道:“亲爱的骑士大人,您的大驾光临,真让本店蓬荜增辉呀!我们这儿除了床铺之外,什么都不缺,你大可尽情地使用。”

唐吉珂德见到城堡主人(因为他把旅店当作城堡,旅店老板自然就成了城堡的主人)的态度如此谦恭有礼,心中的怒气顿时消失,他满意地对城堡主人说:“这位大人,请你不必麻烦了,因为‘武装就是我的衣饰,战斗即是我的休息’。”

“照这样说来,‘冷硬的石头就是您的床铺,彻夜不眠即是您的睡眠啰’!请您这就下马来,休息一下吧。”旅店老板强忍住笑声,走近唐吉珂德等他下马,并将这疯客口中所称的名贵马匹,牵进马厩喂食草料。

“你想吃些什么,我们去拿。”两个女子一边问着,一边费力地卸除他身上的盔甲。

“能吃的东西就可以了,尽快拿来吧!我饿极了。”唐吉珂德回答。由于戴在他头上的护罩和颈甲被绳子紧紧缚住,除非